

Angel's World

天使的世界

[新加坡]王子轩 (著/绘)

(Angel Wong Yuxuan)

郑宏钊 译



清华大学出版社

小天使的世界

[新加坡]王子轩 (Angel Wong Yuxuan) 著/绘



郑宏钊 译

清华大学出版社
北京

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

小天使的世界:英汉对照/(新加坡)王予轩 著/绘;郑宏钊 译.

—北京:清华大学出版社,2014.10

ISBN 978-7-302-38155-6

I. ①小… II. ①王… ②郑… III. ①漫画-作品集-新加坡-现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第227795号

责任编辑:张立红

封面设计:刘红运

版式设计:高媛

责任校对:齐京文 赵晓静

责任印制:刘海龙

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印刷者:北京鑫丰华彩印有限公司

装订者:三河市吉祥印务有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:180mm×225mm

印 张:8.5

字 数:61千字

版 次:2014年10月第1版

印 次:2014年10月第1次印刷

定 价:39.80元

Welcome to my
comic world, and
the new albums
are waiting!

欢迎来到我的
绘画世界，以后还
有新画集呦！



Foreword 1: Angel's World

Children, through crystal eyes, can observe the most innocent aspects of the world, and with their creative innocence, interact visually in the most uplifting ways.

Angel's work has not only conveyed a child's voice, allowing adults to revisit a bygone time; but it has also shared in the joy of crafted storytelling, encouraging all children to express their inner feelings in this most colourful of voices.

From "Angel's World", comes a conveyance of the deepest of love—an appreciation of hard work from grandma to granddaughter. From raw spontaneous origins, the project underwent careful planning, negotiation and rigorous editing, all thanks to the inspired guided hand of her grandma. I believe that little Angel will be eternally grateful.

Here, I would like to wish Angel a bright future and to maintain her inspirational creative identity—to continue to share in the joy of her surroundings and interpretations—to uniquely share in her world—Angel's World.

Lee Hui Feng

Principal, Nanyang Primary School in Singapore

April 28th, 2014

序 1：小天使的世界

孩子，拥有清澈的双眼，观察到最纯真的世界，坦然地与周围互动。

予轩的创作不但传达了孩子们的心声，让成年人走入孩子的世界；而且分享了作画的喜乐，鼓励孩子们用另一种声音表达内心的感情。

予轩的画册也让人感受到了外婆对孩子浓浓的爱和付出。从收集到策划到协商的亲力亲为和严谨，相信予轩会铭记在心，感恩再感恩。

在此祝愿予轩的创作灵感源源不断，继续在画的世界里给周围的人带来欢欣和喜乐。

新加坡南洋小学校长 钟蔚芬

2014 年 4 月 28 日

Foreword 2: Fulfilling My Dreams

My childhood life was spent in a difficult environment, and swiftly slipped away like running water, having no fantasy and lacking joy.

When it came to my son's generation, at the age of eight, he fell in love with drawing. Self-taught, he would always indulge in drawing with creative thoughts thronging in his mind—famous heroic characters like Zhang Fei, Guan Yunchang and Wu Song from "Romance of the Three Kingdoms" and "Outlaws of the Marsh", which all came to life under his brush.

Unfortunately, at that time, my son's pleasure and dreams were beyond my comprehension. I warned him that studying should come first, thus brutally strangled his interest and talent. Now the day is here that my son is indeed successful in his career. However, whenever we talk about his childhood, he still broods on memories of when I stopped him from drawing...

Coincidentally, now my eight-year-old granddaughter, Angel, also loves drawing, always roaming in her own world of fairy tales. With stories of her own, her drawing is of an unconstrained style of varied patterns.

Still lingering with regret regarding my own son's childhood, I made up my mind to invite Mr. Chan and his colleagues to consolidate Angel's drawings into a compilation—a fond memory of an eight-year-old's imagination and unassuming raw artistry.

After all, this book is only an eight-year-old girl's impromptu work in her spare time, with no major artistic attainments or stringent creative control. It is a journey into her own fairy tales and her own interests. Keeping record of a child's joyful dreams—therein lies the origin of the comic strip book, "ANGEL'S WORLD".

Parents who might come across this book could be similar to me. Is your child also like Angel who loves drawing? Will you be appreciative of your child's interests by taking actions like me, so that no such regrets will be left to linger into their adulthood?

May naive drawings from childhood always become beautiful memories forever!

This comic strip compilation is a special gift for my Angel's ninth birthday!

With love, from grandmother (Bobo)

February 8, 2014

序 2：圆梦

我的童年生活是在艰难的环境中度过的，孩童时光似乎在无暇幻想、缺乏快乐中匆匆如流水般逝去。

到了我儿子那一代，八岁时的他无师自通地迷上了画画。他常常浮想联翩地沉醉在一笔一画中。《三国演义》、《水浒传》的英雄人物张飞、关云长、武松，在他的画笔下栩栩如生。遗憾的是，当时的我无法理解他的乐趣和梦想，残酷地扼杀了他的兴趣与天分，还告诫他好好读书才是根本。儿子如今总算事业有成。然而，每每提起，仍然对我曾经阻止他画画耿耿于怀。

无独有偶，我八岁的外孙女 **Angel** 也特别喜欢画画，常常漫游在自己的童话世界里，有着满脑子属于自己的故事。天马行空，不拘一格。

挥不掉儿子三十多年来的耿耿于怀，我毅然决定请陈老师等人整理编辑 **Angel** 的画册，留住 **Angel** 八岁时的遐想、天真及浪漫。

毕竟，这本画册只是一位也许有艺术天分，但肯定不具备艺术造诣的八岁女孩在课余时间的即兴画，谈不上严格的作品构思，仅凭兴趣遨游在自己的童话世界里。留住孩子的梦想和乐趣，是这本《小天使的世界》漫画集的由来。看到这本画册的读者或许也有过这样的经历。您的孩子是否也像 **Angel** 一样爱画画？您是否也会像我一样，用行动来支持孩子的兴趣，让他们今后的人生没有童年的遗憾，让他们曾经笔下幼稚的画成为永远美好的回忆？

特以此漫画集作为 **Angel** 的九岁生日礼物。

爱你的外婆（波波）

2014 年 2 月 8 日

(第一部分)

- | | |
|--------------|----|
| 1. 蒂姆的初恋 | 3 |
| 2. 奇奇和奇科 | 5 |
| 3. 美味的一餐 (1) | 7 |
| 4. 美味的一餐 (2) | 9 |
| 5. 淘气的内特 (1) | 11 |
| 6. 淘气的内特 (2) | 13 |
| 7. 狡猾的安伯 | 15 |
| 8. 亲爱的日记 | 17 |

(第二部分)

- | | |
|------------|----|
| 1. 因果报应 | 27 |
| 2. 注意安全 | 29 |
| 3. 打平手 (1) | 31 |
| 4. 打平手 (2) | 33 |

5. 不幸的兔子帕蒂	35
6. 波琪	37
7. 亲爱的日记	39

(第三部分)

1. 伊桑学飞	47
2. 宝箱	49
3. 惨痛的教训(1)	51
4. 惨痛的教训(2)	53
5. 艺术偷袭	55
6. 不好惹的皮克	57
7. 亲爱的日记	59

(第四部分)

1. 过期的果冻	71
2. 勇敢的小猫杰基	73
3. 神奇!(1)	75

4. 神奇! (2)	77
5. 收藏品盒子	79
6. 最重要的数字	81
7. 太美味了!	83
8. 鸟掉下来的东西	85
9. 亲爱的日记	87

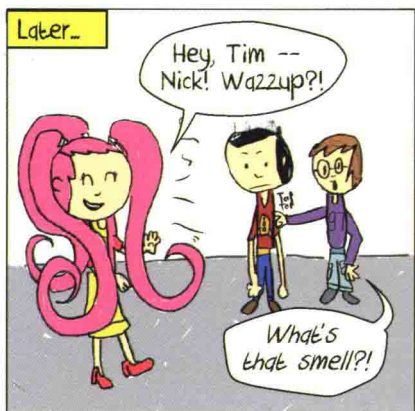
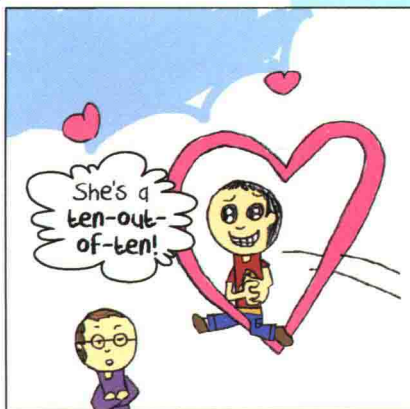
(第五部分)

1. 飞行课程	99
2. 公平竞争	101
3. 嫉妒 (1)	103
4. 嫉妒 (2)	105
5. 冬天来了!	107
6. 被蜜蜂蛰了	109
7. 亲爱的日记	111

后记	121
----	-----



Puppy Love



ten-out-of-ten
十全十美

cute
[kjut] *adj.*
可爱的,
漂亮的

gorgeous
['gɔ:dʒəs] *adj.*
极其漂亮的

1. 蒂姆的初恋

尼克：蒂姆，你为什么那么喜欢杰茜卡？

蒂姆：尼克，她又可爱，又漂亮，又善良，我有什么理由不喜欢她呢？她就是个满分女孩啊！

蒂姆：蒂姆，看看她的照片，漂亮极了！简直是十全十美！

蒂姆：别忘了她的衣柜也很漂亮！我也要给满分！

一会儿之后……

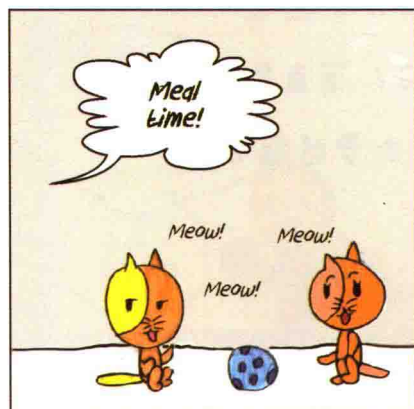
杰茜卡：嘿，蒂姆，尼克，你们在干吗呢？

尼克：那是什么味道？

杰茜卡：你们在说什么？

尼克：保守点降到九分吧，蒂姆？

Kiki & Kiko



🌸 favourite
[ˈfeɪv(ə)rɪt] n.
特别喜爱的
东西

🌸 piggy
[ˈpɪɡɪ] n.
小猪